

第三章 葉夫圖申科詩中修辭的探討— 以「自然」主題為例

第一節 修飾

一、以美學修辭的功能可分為：A. 一般修飾語；B. 作者個人的修飾語。

A. 一般修飾語：這是葉夫圖申科詩歌創作中常見的一種修飾。

如：Он сидит, мой товарищ,
и мрачно строгаёт дубину
на траве,
зеленеющей у гаража. (青綠色的草地)

Па подъемах крутых (陡峭的山坡)
прицепляюсь я к ним.
Знаю сам,
что опасно!
(Из“ На велосипеде ”)

И так же, как сейчас,
в минуты эти,
когда от моря стало так сине, (湛藍的海)
исчезло все —
и лишь она на свете,

затихло все –
и лишь слова ее...

(Из“Море”)

Идут белые снеги, (白雪)

как по нитке скользя...

Жить и жить бы на свете,

но, наверно, нельзя.

(Из“Идут белые снеги...”)

В час невеселый и веселый
пусть так живу я и пою,
как будто на горе высокой (高山)
я перед Волгою стою.

(Из“Волга”)

Но и другое мне знакомо,
и я не ставлю ни во грош
бессмысленно глубокий омут, (深坑)
где ни черта не разберешь.

(Из“Глубина”)

一般修飾語具有微妙的溝通功能，並且能更精確的描寫出自然景物的特徵、性質，使形象更加鮮明。

Б. 作者個人的修飾語：這是一種較獨特的修飾。於自然主題的架構之下，作者將內在情感和外在景物相連結，使詩中所呈現的意象更為的鮮明。

如：Что заставляет

крановщицу Верочку

держат чермухи застенчивую веточку, (羞怯的小樹枝)

此詩文中，作者利用人嬌羞的模樣來形容幼嫩的小樹枝。

и веточкой дышать...

Что заставляет

старого бетонщика

глядеть под вечер

нежно и беспомощно

на Волгу молодую, (新興的窩瓦河)

разливанную,

от зыбкого заката розоватую?

(Из“ Что заставляет ...”)

此詩文中，作者以人的年紀來形容窩瓦河，說明窩瓦河充滿著蓬勃

朝氣，猶如活力充沛的青年人。

Но, сразу ставшая накрашенной
при беспристрастном свете дня, (毫無激情的白天)
цыганкой, мною наигравшейся,
оставит молодость меня.

(Из“А снег повалится, повалится...”)

於此詩中，作者利用冗長且無聊的白天來襯托縱情玩樂、精彩璀璨的夜生活。



Подступит мёртвый хлад кнутри. (死寂的冷風)

(Из“ Третья память”)

於此詩中，作者回憶當摯愛的姐姐離開人世間時，屋外的冷風吹拂，彷彿因姐姐的過世，風也沒有了生氣。

Пусть ноги вспомнят наяву
и теплоту дорожной пыли,
и холодящую траву, (冰冷的草地)
когда они босыми были.

(Из“ Третья память”)

於此詩中，作者回憶赤腳踩在草地上的感覺，而冰冷的草地的描寫正是他個人最真切的感受。

Благословенна русская земля, (神聖的俄羅斯土地)

открытая для доброго зерна!

восходит солнце,

грузное,

огромное, (巨大沉重的太陽)

и за бугром поигрывает гром.

(Из“Благословенна русская земля...”)

祖國俄羅斯的每一寸土地對於葉夫圖申科來說，都是非常偉大神聖的。而巨大的太陽緩緩從地平線那端升起，令人有著沉穩的感覺。

在作者個人的修飾語中，葉夫圖申科運用了獨特意涵的聯想，展現字義獨一無二的特性，並增強大自然意象的表現力與文字感染力。

二、以表現的語法形式可分為：A. 定語修飾；B. 同位語修飾。

A. 定語修飾：定語有時放在標的的前面，有時放在標的的後面，兩者皆有修飾的功能。

如：Белые ночи — сплошное «быть может»... (白夜)

Светится что-то и странно тревожит —

может быть, солнце, а может, луна.

(Из“Белые ночи в Архангельске”)

Пахнет засолами,

пахнет молоком.

Ягоды засохлые (曬乾的漿果)

в сене молодом.

(Из“ Пахнет засолами ...”)

Она летела озаренно,

и дно просвечивало в ней

сквозь толщу волн светло-зеленых (淡綠色的波浪)

цветными пятнами камней

(Из“Глубина”)

Ерошит ветер зябнущую зелень. (凍死的植物)

Туманами покрыта вся река,

как будто это на воду присели

спустившиеся с неба облака.

(Из“Пора вставать...”)

Пахнет засолами,

пахнет молоком.

Ягоды засохлые

в сене молодом. (幼草)

(Из“ Пахнет засолами ...”)

В прохладу волн загнав

стада коров мычащих,

сгибает стебли трав

жара в застывших чащах. (凍僵的叢林)

Прогретая гора (燒盡的山)

дымится пылью склонов.

Коробится кора

у накаленных кленов. (炙熱的楓樹)

(Из“Ожидание”)

А снег идёт, а снег идёт,

И всё вокруг чего-то ждёт...

Под этот снег, под тихий снег (寧靜的雪)

Хочу сказать при всех.

(Из “А снег идёт...”)

葉夫圖申科利用定語修飾呈現大自然景物相關之事物的特徵、性質，並強調自然景物具體意象。

Б. 同位語修飾

如：Шум и смех пораженной компанийки:

«Ишь ты, лилия — чудеса!» — (百合花—奇蹟)

а на синем ее купальнике

бились алые паруса.

(Из“Из воды выходила женщина...”)

Вы мыслите, наши коллеги,

что мы не деревья-калеки, (樹跛子)

но зелень, пускай некрасива,

среди мерзлоты - прогрессивна.

(Из“Карликовые березы”)

在同位語修飾中，名詞藉由另一名詞的修飾後，更加確切表達自然景物的特徵、性質或功能。

如同俄羅斯詩歌修辭的方式，葉夫圖申科有關大自然主題的詩歌創作中使用常見之定語修飾及同位語的修飾。

第二節 比較

比較是利用事物的某種特徵來強調另一事物的特徵，藉由兩者的比較下，更能突顯其主題或特徵，使讀者更加明瞭。

一、以表現的語法形式主要分為二種：A. 帶比較連接詞的比較短語；B. 用形容詞或副詞的比較級形式。

A. 帶比較連接詞 как, словно, будто, как будто 等的比較短語

如：Мы русские. Мы дети Волги.

Для нас значения полны

ее медлительные волны,

тяжелые, как валуны. (窩瓦河緩慢穩重的波浪如同大圓石)

(Из“Волга”)

透過穩重的波浪與大圓石的比較，顯現窩瓦河風平浪靜的樣貌，並賦予俄羅斯形象穩重的感覺。

И ночь завертится, завертится (夜晚轉動了起來

и, как в воронку, втянет в грех, 如同旋風捲入罪孽深淵)

и моя молодость завесится

со мною снегом ото всех.

(Из“А снег повалится, повалится...”)

利用“воронка”紡紗軸的轉動，來形容夜晚動了起來，並且利用炫風來描繪精彩璀璨的夜生活，宛如使人陷入墮落的深淵。

Идут белые снеги, (下著白雪

как по нитке скользят... 如同順著一條直線似的滑下...)

Чьи-то души бесследно, (誰的靈魂無痕跡地
растворяясь вдали, 消失遠方
словно белые снега, 如同白雪
идут в небо с земли. 從大地至天上)

(Из“Идут белые снега...”)

作者利用靈魂與白雪兩者的比較手法，說明人的靈魂就如同白雪一樣，即使落入凡間，也會無蹤跡地消逝，無法永在這個世界上。

А больше всех -
не понарошке
люблю цветок простой картошки, (我最愛普通的馬鈴薯花
как будто брата своего, 猶如愛自己的兄弟)

(Из“ Цветок картошки ”)

於此詩中，作者將馬鈴薯花比喻成自己最親愛的兄弟，雖然普通平凡卻是最樸實、最令他感到親切的。

Туманами покрыта вся река, (整條河流霧氣瀰漫
как будто это на воду присели 就好像雲彩從天空
спустившиеся с неба облака. 降臨至水中一樣)

(Из“Пора вставать...”)

作者利用霧與雲的相同性質，描述河面上霧氣瀰漫的景象，就好像片片雲朵從天空中降落至水面一樣，不僅添加了詩句的生動性，也讓讀者一目瞭然詩中的意境。

А глаза якута Серафима, (而雅庫特人謝拉菲姆的眼睛
полные тоски глухонемой, 充滿著聾啞人似的痛苦神情
будто две дыминочки из дыма 猶如科雷馬河上那淒涼的火燄
горького костра над Колымой. 在煙霧中閃出兩顆冒煙的火種)

Струи как натянутые лески. (水流宛如繃緊的釣線
Дождь навеки, видно, обложил... 雨看來已包圍的密密層層...)
(Из“В лодке, под дождём колымским льющим...”)

於此詩中，謝拉菲姆之所以痛苦是因為他認為具致命吸引力的愛情太危險，必須付出昂貴的代價，因此作者將他痛苦的眼神，用火燄中的火種來做比較，把痛苦之感表達得更淋漓盡致。

帶比較連接詞 как，словно，будто，как будто 等的比較短語，是經常使用的一種修辭手段，有時兼具擬人化的用法，透過兩個不同意象的連結，不僅讓自然景物的特徵更清晰，也讓複雜的道理更簡潔明瞭，在不易說明意象的情況下，能省去繁瑣陳述，使形象生動鮮明。

Б. 用形容詞或副詞的比較級形式

如：Понял я, что в детстве снег пушистей, (童年的雪最鬆軟

зеленее в юности холмы,

少年時代的山丘最翠綠)

понял я, что в жизни столько жизней,

сколько раз любили в жизни мы.

(Из“Зашумит ли клеверное поле...”)

透過比較級形式的描寫手法，突顯作者在青年時期對大自然最深刻的感受與體驗。

二、以字義肯定或否定的角度可分為：A. 正面比較；B. 否定比較。

A. 正面比較：兩者比較的詞語皆用直義，而不用轉義。

如：Мы - карликовые березы.

Мы крепко сидим, как занозы, (我們如刺一般牢牢堅固
у вас под ногтями, морозы. 毫不醒目地扎根於嚴寒中)

(Из“Карликовые березы”)

作者描寫平凡不起眼的矮生樺樹，即使沒有華麗外表的裝扮下，仍然有著強韌的生命力，不畏風雨嚴寒的牢牢扎根於土地上。

Стоит береза у опушки,

Грустит одна на склоне дня.

Я расскажу березе, как подружке, (樺樹就如同我的女朋友般，

Что нет любви хорошей у меня. 我向她述說我沒有真愛)

(Из“Бежит река”)

作者把樺樹當作自己的好朋友一樣，可以對她傾訴心事。

А снег повалится, повалится,
и цепи я перегрызу,
и жизнь, как снежный ком, покатится (人生就如雪球滾落
к сапожкам чьим-то там, внизу. 滾到某人的腳下)

(Из“А снег повалится, повалится...”)

於此詩中，作者認為大雪如同人生青春璀璨的時光，瘋狂激情。即使是充滿罪孽後悔的深淵，他還是決定過一個大雪紛飛的人生，享受如同流浪狗般的樂趣。

正面比較是詩歌修辭中非常重要的手法，也廣泛地被使用，作者藉以增強藝術表現力，引起讀者豐富的聯想與共鳴。

Б. 否定比較：以否定某一事物來肯定另一事物的方法作比較。

如：Дорога в дождь — она не сладость. (雨中的道路—不是甜食
Дорога в дождь — она беда. 而是一種災難)

(Из“ Дорога в дождь...”)

作者利用否定字“не”，去襯托雨中的道路的艱辛，並直接說明了雨中的道路即是一種災難，濕滑泥濘的路面、浸濕的身子，令人舉步維艱。

否定比較是利用否定字眼“не”去強調肯定的事物，而非比較兩者事物之間的關係。

第三節 隱喻

隱喻是由主體、喻體與「是」、「有如」、「好像」等喻詞所組成。在文學作品中，喻詞往往被省略。

如：Уходит блеск живой из глаз.

Движенья, речь — всё помертвело.

Но третья память есть у нас, (我們有第三次回憶
и эта память — память тела. 而這回憶—是一種身體的回憶)

(Из“Третья память”)

於此詩中，作者指的第三次回憶就是身體的回憶，利用雙腳、臉頰、額頭、指尖等去感受最深刻的回憶。

Шум и смех пораженной компанийки:

«Ишь ты, лилия — чудеса!» — (女人是—百合花)

а на синем ее купальнике

бились алые паруса.

(Из“Из воды выходила женщина...”)

作者描述他所看到從泳池中走出來的女子，猶如百合花一樣燦爛美

麗。

Мы русские. Мы дети Волги. (我們是一窩瓦河的孩子)

Для нас значения полны

ее медлительные волны,

тяжелые, как валуны.

(Из“Волга”)

作者認為窩瓦河象徵母親的形象，養育並給予俄羅斯人最豐富的資源。



Мы - карликовые березы (我們是一矮生樺樹)

Мы крепко сидим, как занозы,

у вас под ногтями, морозы.

(Из“Карликовые березы”)

作者利用矮生樺樹來形容俄羅斯人，說明在酷寒的氣候裡、專制的統治下，依然展現勇敢堅強的生命力。

Белые ночи — сплошное «быть может»...

(白夜—延續著無限的可能...)

Светится что-то и странно тревожит —

不知是甚麼照耀並煩擾著我

может быть, солнце, а может, луна.

—也許是太陽，也或許是月亮)

(Из“Белые ночи в Архангельске”)

作者利用隱喻的手法，描寫白夜裡太陽仍遊蕩在街上的奇景，落日的金黃彩霞與月亮柔媚的微光相交，彷彿時空錯置般的驚喜，使人陷入迷惑的猶疑裡。

隱喻是利用相關的聯想特徵來呈現另一個新的概念，而非一組新的字面意義。喻體字面上的意思有時是不易被理解的，但也促使讀者去思考其中的意涵與發揮最大的想像力，是詩歌中重要的修辭方式之一。



第四節 借代

當說明一件事物，不直接指出它的本名，而用和這件事物有著極密切關係的名稱來代替，稱為借代。

如：Я доверху завален,
как сеном молодым
машина грузовая.
Лечу сквозь голоса,
сквозь ветки, свет и щебет,
и -
бабочки

В глаза,
и -
сено
прет
сквозь щели!

Мне близки (我感到親切的，
и Есенин, 既有葉賽寧，
и Уитмен, 又有惠特曼，
и Мусоргским охваченная сцена,

還有穆索爾斯基那扣人心弦的畫面
и девственные линии Гогена. 以及戈根畫筆下少女的線條)

(Из“ Пролог ”)

於此詩中，作者利用俄國詩人葉賽寧、美國詩人惠特曼、俄羅斯作曲家穆索爾斯基等人的借代方式，來表達自己歷經人生各式各樣的場景，就猶如融入四面八方的藝術薰陶裡，皆有著令他深刻的體驗與感動。

借代的功能，可以突出描寫對象的特徵，使事物的形象更鮮明，引發讀者聯想；也可以使語言文字簡練含蓄，富有情趣，比直接使用本體更貼切明確。而最基本的目的，是作者的情思，能更細膩、妥貼地表達。

第五節 誇飾

誇飾是古今中外文學作品中經常被使用的一種創作手法。以極度形容的方式，來突顯形象，聳動聽聞；甚至藉荒唐描述，收絕妙逗趣之效¹。

如：И ночь завертится, завертится (夜晚轉動了起來)
и, как в воронку, втянет в грех, (如同旋風捲入罪孽深淵)
и моя молодость завесится
со мною снегом ото всех.

(Из“А снег повалится, повалится...”)

作者利用「夜晚轉動了起來」的誇飾手法，展現出風雪的力道，同時將旋風現實的意象和罪孽深淵抽象的意象相結合，意味著縱情玩樂，甚至放蕩糜爛的夜生活。

"Москва - Сухуми"

мчался через горы.

Уже о море

были разговоры.

И вот - рывок,

(一探身

и поезд - на просторе, 火車行駛在遼闊的地方

и сразу в мире нету ничего:

瞬間世界上好像什麼都沒有

¹ 請參閱：張春榮，《修辭萬花筒》。台北：駱駝出版社，1996年，第21頁。

исчезло все вокруг - 周圍的一切都消失了—
и только море, 只剩下海
затихло все, 萬物皆沉寂
и только шум его... 只有海的聲音...)

(Из“Море”)

於此詩中，作者表達對海的印象，是透過圖畫與書籍認識的，因此在如此期待親眼目睹海的情況下，當大海映入眼簾那一剎那，彷彿萬物皆空，無論是火車行駛的聲音，還是人們談話的聲音，似乎都已不存在，只有大海的聲音如此清晰。

Подступит мёртвый хлад к нутру. (死寂的冷風湧進內心深處)
И чтоб себя переупрямить,
как милосердную сестру,
зовём, почти бессильно, память.

(Из“ Третья память”)

於此詩中，作者悼念與緬懷摯愛的姐姐。死寂的冷風吹來，彷彿能貫穿至內心最深處，這樣的誇飾法，有著令人格外悲痛與孤寂的感受，也表示對姐姐最深的思念。

在詩作中，為了讓讀者留下更深刻的印象，作者運用主觀情感的誇張渲染與鋪飾的形容，甚至言過其實，以增加詩句的氣勢和張力，故能達到一鳴驚人的效果。

第六節 擬人

把事物當作有情感、有思想的人類來描寫，稱為擬人。

如：Любовь России к ней нетленна.

(俄羅斯對窩瓦河的愛是永垂不朽的)

К ней тянутся душою всей

庫班河和第聶伯河，涅瓦河和勒拿河

Кубань и Днепр, Нева и Лена,

安加拉河和葉尼塞河

и Ангара, и Енисей.

對她綿延著熱情)

(Из“Волга”)

作者將俄羅斯與延續窩瓦河的眾多河流擬人化，賦予人的細膩情感，讓人了解窩瓦河在俄羅斯的地位，同時也能體會窩瓦河與其他河流的緊密性。

И поведет куда-то за руку,

на чьи-то тени и шаги,

и вовлечет в старинный заговор (和燈火、樹、暴風

огней, деревьев и пурги. 攀談敘舊)

(Из“А снег повалится, повалится...”)

作者把「燈火、樹、暴風」自然景物擬人化，當作自己的朋友一

樣，攀談敘舊、吐露心事。

Он был пластинчатый и хрупкий (一片片脆弱的他
и сам собою был смущен. 靦腆惶恐)
Его мы нежно брали в руки
и удивлялись: "Где же он?"
Он уверял нас: "Будет, знаю,
и настоящий снег у вас.
Вы не волнуйтесь - я растаю, (不要慌張，我溶化了
не беспокойтесь - я сейчас..." 不要擔心，現在的我...)
Был новый снег через неделю.
Он не пошел - он повалил.
Он забивал глаза метелью, (他以暴風雪的姿態拍擊眼睛
шумел, кружил что было сил. 用盡力氣狂吼、旋轉)
В своей решимости упрямой (以最堅毅的決心
хотел добиться торжества, 期望達致壯麗顛峰
чтоб все решили: он тот самый, 讓大家都知道：
что не на день и не на два. 他就是真正的
不是短暫是永遠)
Но, сам себя таким считая, (但，如此期許的他
не удержался он и сдал. 沒有堅持他放棄了)

Лежал глубокий он и чистый (他深厚、潔淨的覆蓋大地
со всею мягкой простотой. 溫柔樸實
Он был застенчиво-пушистый 他羞澀輕軟
и был уверенно-густой. 但也堅定厚實)
(Из“Третий снег”)

於「第三場雪」中，作者將雪擬人化，利用人的性格特質去描寫，例如：以「脆弱、靦腆惶恐、溫柔樸實、羞澀輕軟、堅定厚實」去形容雪。除此之外，在第二場雪中，「他用盡力氣狂吼」也是擬人化的表現，以增強暴風雪的威力，但最後沒有堅持而放棄，此句也說明了暴風雪只是短暫曇花一現，終究溶化於人們的步伐下。

Стоит береза у опушки, (樺樹生長在林邊旁
Грустит одна на склоне дня. 她在傍晚獨自一人發愁)
(Из“Бежит река”)

於此詩中，作者對樺樹訴說自己缺乏真愛，因此也賦予樺樹人的思緒情感，表示樺樹就如同自己的好朋友一樣，能感同身受。

И солнца красный шар (火紅的太陽
плясал на струях белых... 在白色的浪花上舞動著...)
(Из“Кладбище китов”)

太陽在浪花上的影子，彷彿隨著波浪躍動著，透過此擬人化的描寫，讓「太陽、浪花」自然景物瞬間充滿活潑感與生動性。

擬人法亦是詩歌中常見的修辭之一，作者透過巧妙「擬人化」的運用，賦予大自然萬物生命和情感，使詩句更加生動、活潑，也增添了幾分的趣味。

在文學作品中，有些辭格會相互交疊，例如誇飾與擬人，作者經常使用這兩種修辭法，來擴張文字的張力與感染力。



第七節 對比

如：Я разный -

я натруженный и праздный. (疲憊不堪又遊手好閒)

Я целе-

и нецелесообразный. (合理又不合理)

Я весь несовместимый,

неудобный,

застенчивый и наглый, (靦腆又無恥)

злой и добрый. (凶狠又和善)

Я так люблю,

чтоб все перемежалось!

И столько всякого во мне перемешалось

от запада

и до востока, (從西方到東方)
от зависти
и до восторга! (從妒忌到欣喜若狂)
(Из“ Пролог ”)

在「序詩」當中，作者利用許多相反詞，將人的個性矛盾展現出來，經過仔細體會後，原本相互抵觸的詞彙，實際上並不矛盾，因為詩人所真正表達的，不是這些對立的詞，而是在歷經人生各式各樣的場景後，所有情感交融的可貴。

И надеждою маюсь, (希望的折磨)
(полный тайных тревог)
что хоть малую малость
я России помог.
(Из“Идут белые снеги...”)

作者藉由矛盾對比的修辭法，強烈表達出希望能為祖國留下些什麼的熱忱，而希望與折磨之間也突顯其焦慮憂心的情感。

Он был застенчиво-пушистый (他羞澀輕軟)
и был уверенно-густой. (但也堅定厚實)
(Из“Третий снег”)

作者描寫詩中的「第三場雪」，沒有狂吼、旋轉，而是安靜、平和，他以輕柔之姿覆蓋大地，積少成多，慢慢變得堅硬而厚實。

對比通常以相反詞作為基礎，利用兩個相互對立、矛盾的詞組加以對列比較，互相輝映。對比是一種深化意境、增強情意的寫作技巧，它可以使詩的意味加深，重點更引人注目。

第八節 雙關

如：А любил я Россию

всею кровью, хребтом

ее реки в разливе

и когда подо льдом,

дух ее пятистенок,

(她的平房

дух ее сосняков,

松木的香味)

ее Пушкина, Стеньку

и ее стариков.

(Из“Идут белые снеги...”)

дух 除了“香味”用法之外，於詩中也引申“內在心靈精神”，比喻俄羅斯的精神就如同白雪年復一年，生生不息。

雙關是一個語詞同時具有雙重意義的幽默修辭，作者利用「一語雙

關」的手法，將大自然意象引領至人類精神層面，它所潛藏的深層意義讓讀者發揮更多想像的空間。

第九節 通感

通感是藉助聯想活動，把事物原本作用於某個感官上而產生的感覺，移植於另一個感官上，使感覺相通的一種修辭方法²。

如：Но третья память есть у нас, (我們有第三次回憶
и эта память-память тела. 而這回憶—是一種身體的回憶
Пусть ноги вспомнят наяву 就讓雙腳真實地憶起
и теплоту дорожной пыли, 旅途塵埃的熱情
и холодящую траву, 以及憶起當他們曾經
когда они босыми были. 赤腳踩在冰冷草地上的感覺)
--
Пусть вспомнят пальцы хвою, рожь, (就讓指尖回憶針葉，黑麥
и дождь, почти неосязаемый, 與幾乎感覺不到的綿綿細雨)
--

(Из“Третья память”)

於「第三次回憶」中，作者利用雙腳與指尖感官的觸覺作聯想，回憶曾經與姐姐共有的美好時光，也加強了詩人情意的表達。

² 請參閱：陳朝松，《台灣當代新詩修辭技巧研究》。台北教育大學，2007年。

由以上的分析，讀者可以得知詩人葉夫圖申科有一種獨特看世界的方式，這方式和其作品中的修辭系統密不可分，如：修飾、比較、隱喻、借代、誇飾、擬人、對比、雙關、通感。尤其是修飾與比較的用法在葉夫圖申科的自然主題詩篇中佔很大的比例；此外，擬人的用法亦是詩人偏好的修辭。

